

Nā Kai 'Ewalu
Papa Makahiki 'Elua

Na Kaluikoa

Kēia Puke

Copyright 1979

Revised Edition 1991

By Kauanoe Kamanā & William H. Wilson

Not to be reproduced without
written consent

Mokuna I

Nā Pahuhopu: ke, i, o, a, i'ole e, ke--hou

Nā 'Ōlelo Hou

Kikino

unahi scale
kahākaha stripe
kāheka pool in the rocks
along side water
kumu i'a school of fish
manini he 'ano i'a
na'au intestines
nuku nose of a fish or
bird, snout of an
animal
pūko'a a coral head

'A'ano

'o'oi sharp, pointed
uliuli dark in color,
greenish, bluish
hākeakea pale, whitish
pālahalaha flat
pinepine often, frequent

Hehele

holo swim (of fish)

Hamani

unahi to scale
ho'ākāka to explain, to
clarify
ho'ohana use, put to work
kaha to cut open the
'ōpū
pāpā'ōlelo hold a
conversation
pūlehu a type of cooking
on charcoal of
hot stones

Nā 'Ōlelo 'E A'e

i 'ole ka 'i'o e malo'o
ke pūlehu mākou i ka manini
maka'u o ma'i
he manini hou
Ua hiki ke pūlehu 'ia.
E kali 'oe a hō'ea a'e au.
ke 'ike hou au iā ia
o make ka i'a
i make ka i'a
ke make ka i'a
a make ka i'a
He limu ko loko.

so that the meat doesn't get dry
when we pūlehu manini
scared that (you) will get sick
a fresh manini
It can be cooked pūlehu style.
Wait until I get there.
next time I see him
or else the fish will die
so that the fish will die
if the fish dies
until the fish dies
Loa'a ka limu i loko.

Ke kama'ilio nei 'o Kapewa a me Kahi'u no ka pūlehu i'a 'ana. 'O ka pūlehu 'ana kekahi 'ano kuke 'ana i ho'ohana pinepine 'ia no nā i'a. Ua hiki ke pūlehu 'ia nā 'ano i'a like 'ole akā 'o ka manini ka mea e kama'ilio 'ia ana ma kēia pāpā'ōlelo.

He i'a ka manini i 'ike 'ia ma loko o nā kāheka a me nā wahi 'ē a'e i loa'a ai nā pōhaku a me nā pūko'a. He i'a pālahalaha ia me ka nuku 'o'oi. He i'a 'ai limu nō ho'i. He 'ano hākeakea kona kala me nā kahakaha uliuli. A he holo 'o ia ma ke kumu i'a.

E ho'olohe kākou i ko Kapewa ho'ākāka 'ana i ke 'ano o ka pūlehu 'ana o kona 'ohana i ka manini.

Kapewa: Ke pūlehu mākou i ka manini, 'a'ole wehe i ka na'au.

Kahi'u: 'O ia! I 'ole ka 'i'o e malo'o?

Kapewa: 'Ae. A makemake kekahi po'e i ka na'au. He limu ko loko. Pūlehu 'oe i ka manini a mo'a. A laila kaha 'oe i ka 'ōpū a 'ai pū me ka 'i'o.

Kahi'u: 'A'ole 'oukou maka'u o ma'i ke 'ai i kēlā 'ano?

Kapewa: 'A'ole. Inā he manini hou, 'a'ole pilikia. He 'ono.

Kahi'u: Ke loa'a hou ka'u manini, e ho'ā'o nō au i 'ike au inā he 'ono.

Kapewa: 'Ae. E ho'ā'o 'oe.

No Ka Ho'oma'a 'Ana

E noho ana au ma 'ane'i a hō'ea mai 'o Nani.

a mo'a ka mea 'ai.

a ki'i 'ia mai e ko'u māmā.

a loa'a ka'u kikiki.

a pau kāna hana.

a mo'a ka i'a.

E nānā pono 'oe o hana kolohe nā kamali'i.

o uē

o lilo

o like

o ho'ā'o

o komo

o hahai

i mau 'aihue.

me ia.

e 'ai.

i loko.

ma hope ou.

Hana mākou me kēia i pa'a ka 'i'o.

i palupalu

i hemo

i mo'a

i hohono 'ole

i 'ai 'ole 'ia

e ka 'Ōlio.

Ua hana 'o ia me kēlā i 'ole au e ha'alele.

e 'ike aku iā ia.

e makemake iā 'oe.

e nalowale.

e loa'a i ka māka'i.

e 'aoa 'ia e kāna mau 'Ōlio.

E ha'i mai 'oe ia'u ke ma'i hou 'o ia.

ke 'ike 'oe i kekahi mea.

ke kau 'o Lani ma ka huila pōniuniu.

ke loa'a ka i'a iā 'oe.

ke makemake 'oe i kī'aha wai.

ke hana'ino 'ia kōu pōpoki.

Ua hiki ke 'ai 'ia kēia 'ano i'a.

lomi 'ia ka 'ō'io.

loa'a ka manini iā 'oe ma ka mākeke.

kanu 'ia kēnā pua ma 'ō.

lilo kēnā mea i pūpū.

piha kēia wahi i ka wai.

huki 'ia kēia ka'a e ke keiki.

I. A. Ke. O

He mau ku'a (markers that come directly before verbs) kēia e like me ua, e,
a pēlā aku. He ho'omaka kēia mau ku'a i nā hopuna kū'oko'a 'ole (sentences
that do not stand by themselves).

I: 'so that will, so that would, so that can, so that could'

Ua noho au i mua i lohe au i nā mea a pau.

I sat in front so that I could hear everything.

E kanu ana au i ke kumu kukui i loa'a ka malu ma 'ane'i.

I am going to plant a kukui tree so that there will be shade here.

E waiho 'oe i ka mea 'ai i loko o ka imu no 'elima hola i mo'a pono.

Leave the food in the imu for five hours so that it will get good and done.

E kū 'oe i luna i 'ike aku mākou i ke 'ano o kou lole.

Stand up so that we can see what your clothes look like.

A: 'until'

E kali 'oe a pau ka papa.

Wait until the class is over.

E huki 'oe a hemo ka pōhaku.

Pull until the rock comes loose.

Ua hānai 'ia 'o ia e kona mau kūpuna a nui.

He was raised by his grandparents until he was big.

Ke: 'whenever, if, when'

'A'ōhe ona ha'i mai ke hele 'o ia i ka lawai'a.
He doesn't tell us if he goes fishing.

He pe'e 'o Ka'ili ke nānā mai ka malihini.
Ka'ili hides whenever a stranger looks at him.

Na'u nō e hele i ka halekū'ai nona, ke 'ono 'o ia i ka pipi kaula.
I'm the one who goes to the store for him whenever he gets a craving for
pipi kaula.

Ma mua, ke hele mākou i kahakai, ua lawe mākou i ka halepe'a.
Before, when we went to the beach, we used to take a tent along.

O: 'bum-bye, or else will, or else would'

E nānā pono i ka ho'ohana 'ia 'ana o o me ka hua'ōlelo maka'u "afraid". Eia
hou, ma ka wala'au wale 'ana nō (in ordinary conversation), ua hiki ke
'ōlelo ma hope ma kahi o (in place of) o.

E nā kamali'i mai pā'ani 'oukou ma 'ō o lepo ka lole.
Children, don't play over there or else your clothes will get dirty.

'A'ole 'o ia i hele ma laila o 'eha nā wāwae i ka 'āko'ako'a.
He didn't go over there or else the coral would have hurt his feet.

Maka'u 'o ia o hele mai ka māka'i.
He's afraid a policeman might come.

E ho'i kākou a hiamoe ma hope hiki 'ole ke ala i ka lā 'apōpō.
Let's go to bed or else we won't be able to get up tomorrow.

E unuhi i kēia mau hopuna ma ka 'ōlelo Hawai'i me i, a, ke, me o.

1. Let's cook the food now so that it will be ready when Leo arrives.
2. Whenever I see that spotted goat I laugh.
3. He chased the pig until he caught it at the stream.
4. She bent down so that she would enter the door.
5. They left that place or else she would have gotten angry.
6. If you press the button, the light comes on.
7. Tie it with wire or else the coconut husks will come loose.
8. It was soaked in the ocean so that it would be white.
9. He put the dove in his pocket or else it would have been seen by the minister.
- 10.-14. E hana 'oe i hopuna me i, a, ke, a me o.

Nā 'Ōlelo Ho'ākāka

1. He lohe pinepine 'ia ka puana 'ia mai o ka 'ōlelo ma hope ma ke 'ano ma hape. 'A'ole na'e i kākau 'ia 'o ma hape. 'O ma hope wale nō ka mea i kākau 'ia.

2. E nānā pono 'ia ka 'oko'a ma waena o nā hopuna 'elua o hiki 'can'.

Me ka 'a'ano a me 'ia: Hiki ke _____.

Hiki ke loa'a ka i'a 'iā 'oe. The fish can be found by you.

Hiki ke mo'a ka laiki i loko o 20 minuke. The rice can cook in 20 minutes.

Hiki ke 'ike 'ia 'oukou e ke kumu. You can be seen by the teacher.

Me ka hehele a me ka hamani: Hiki i/iā _____ ke _____.

Hiki i ke kumu ke 'ike iā 'oukou. The teacher can see you.

Hiki iā Kimo ke hele. Kimo can go.

Hiki ia'u ke kōkua. I can help.

3. I kēia mau lā, lohe pinepine 'ia ka 'ōlelo ke 'oe hele ma kahi o (in place of) ke hele 'oe a me ke wau 'ike iā ia ma kahi o ke 'ike wau iā ia. 'O ke hele 'oe a me ke 'ike wau nā 'ōlelo pololei loa, a 'o ia nā 'ōlelo i kākau 'ia ma nā palapala (writings) akā ma ke kama'ilio 'ana ua hiki ke 'ōlelo ia ka i'oa pani (pronoun) ma hope pono o ke ke.

4. He 'ōlelo 'o 'ole i ho'oku'i 'ia (attached) i nā 'ōlelo 'ē a'e e hō'ole (negate) i ka mana'o o ka hua'ōlelo.

maika'i ole

wela 'ole

pua 'ole

pau 'ole

'a'ole maika'i

'a'ole wela

'a'ohe pua, 'a'ole loa'a ka pua

'a'ohe wā e pau ai

Mokuna II

Nā Pahuhopu: e - ana, ua - akula, lilo iā Kimo

Nā 'Ōlelo Hou

Kikino

alelo tongue
 aniani glass
 'ōhua passenger
 manene a funny feeling
 often felt on
 the back of
 the neck

ueamakika screen (on a
 window)
 hua egg
 huelo tail of an
 animal

ka'a 'ōhua bus
 mo'o lizard
 noho chair
 pulelehua butterfly,
 moth

'A'ano

ho'opailua sickening, gross
 lilo gotten, change
 hands
 mā'ama'ama brightness, light
 poepoe round

Hehele

ānehe sneak up on
 kolo crawl

Hamani

ale swallow
 ho'ohihi fall in love with,
 get enraptured
 with
 kīko'o to extend, to
 stick out to get
 something

Nā 'Ōlelo 'Ē A'e

Ke pi'i nei ko'u manene.
 A laila, ua kīko'o a'ela i
 ke alelo.

Ua lilo nā noho i nā wāhine.
 I nehinei, e ho'i ana au i
 ko'u hale, a ...

Ua okil
 'Ē. 'O ia paha.

I'm getting that manene feeling.
 Then he shot out his tongue.

The women got the seats.
 Yesterday, I was going home,
 and ...

Stop it!
 Yes. I think so.

I nehinei, e ho'i ana au i ko'u hale ma ke ka'a 'ōhua. Ua lilo nā noho a pau i nā 'ōhua 'ē a'e, no laila ua kū au ma ka 'ao'ao o 'elua kaikamahine. E kama'ilio ana lāua i kekahi mea me ka hau'oli loa. Eia ka'u mea i lohe ai.

Ke kaikamahine mua: Ua ho'ā au i ke kukui a 'ike akula au i kēia mo'o nui e noho ana ma ke aniani.

Ke kaikamahine 'elua: 'Ū. 'A'ohe o'u makemake i ka mo'o.

Ke kaikamahine mua: 'Ā, i kona noho 'ana ma ke aniani, ua lele maila kēia 'ano mea, he pulelehua paha, a ua kau iholā ma kekahi wahi kokoke i kēlā mo'o.

Ke kaikamahine 'elua: Ua ho'ohihi nō ho'i paha i ka mā'amā'ama o ke kukui.

Ke kaikamahine mua: 'Ē. 'O ia paha. A ua ānehe a'ela ka mo'o a kokoke pono. A laila kīko'o a'ela i ke alelo. Lilo maila kēlā mea i ka mo'o. A laila ua ho'omaka e ale iā ia.

Ke kaikamahine 'elua: Auē ka ho'opailua. Ua oki e Luana. Ke pi'i nei ko'u manene.

No Ka Ho'oma'ama'a 'Ana

A laila, ua noho ihola 'o ia i lalo.
ua lele a'ela ka manu i luna.
ua ho'i akula lāua i ka hale.
ua pau ihola kona uē 'ana.
ua 'ike maila 'o Nani iā māua.
ua wela maila ke pā.

Ua lilo ke kaula i ka manu.
iā Kapahu.
i ka pipi.
iā mākou.
i ka wai.
i ko lākou 'ao'ao.

E lilo mai ana ke kinipōpō i'au.
ke 'eke liliko'i
'o Kawai
'o ia
ka lanakila
kāna pua'a

I kēia manawa i ka pō nei, e nānā kīwī ana au.
e hiamoe ana
e holoi pā ana
e holoholo ka'a ana
e 'au'au ana
e ho'okani 'ukulele ana

Lilo : 'be gotten be taken'

He 'a'ano ka 'ōlelo lilo e like me mo'a, wela, make a me loa'a. No laila, e nānā pono i ke 'ano o ka ho'ohana 'ia 'ana o ka i/iā.

Lilo _____ i/iā _____.

Ua lilo ke kinipōpō iā Saint Louis.

The ball was taken by Saint Louis. (Saint Louis got the ball.)

E lilo ana kāu 'ōpae i ka i'a.

Your 'ōpae is going to be gotten by the fish.

(The fish is going to get your 'ōpae.)

Ua lilo ka mea 'ula'ula ia'u.

The red one was gotten by me. (I got the red one.)

Ua lilo ke one i ke kai.

The sand was taken by the sea. (The sea got the sand.)

E unuhi ma ka 'ōlelo Hawai'i me lilo.

1. The big dog got the bone.
2. Kimo is going to get the rest of the things.
3. The scale was taken by the little 'alamihi.
4. Kau'i got the round one.
5. The wind took her hat.
6. The cat got the chicken's egg.
7. E hana 'oe i hopuna me ka 'ōlelo lilo.

Ua - akula (maila, a'ela, iholā): 'then'

Ho'ohana 'ia ka 'ōlelo ua - akula no ka ho'oku'i 'ana (connecting) i kekahi hana (event) i loko o kekahi mo'olelo i ka hana ma mua. 'O ia ho'i, ua 'ano like me ka 'ōlelo 'then' ma ka 'ōlelo Haole.

Ua komo 'o ia i loko a ua noho ihola i lalo.
He came in and (then) sat down.

Ua wehe 'o ia i ke po'i a ua hā'awi maila ia'u.
He took off the cover and gave it to me.

Ua 'oki'oki 'ia ka limu a ua ho'okomo 'ia ihola i loko o ke pola.
The limu was chopped up and (then) put in the bowl.

E unuhi ma ka 'ōlelo Hawai'i me ua - akula (maila, a'ela, ihola).

1. She gave me the lei and then kissed me.
2. I bought a pīkake bush and (then) planted it in my yard.
3. Nani ate the sweet potato and (then) hid.
4. I paid him and (then) went outside.
5. They saw Hāna and (then) fell in love with it.
6. The tent was set up and (then) the baggage was left inside.
7. E hana 'oe i hopuna me ka 'ōlelo ua - akula (a i 'ole 'o maila a pēlā aku.)

Nā 'Ōlelo Ho'ākāka

1. E ho'ohālike 'ia (compare) 'o lilo "become" me lilo "gotten". Ma ka mana'o "become", 'a'ohe ka'i (determiner) ma hope o ka i. Ma ka mana'o o "gotten" he loa'a nō ka ka'i ma hope o ka i.

Ua lilo 'o ia i wahine.

She became a woman.

Ua lilo 'o ia i kekahi wahine.

She was gotten by a certain woman.

E lilo ana 'o Kimo i māka'i.

Kimo is going to become a policeman.

E lilo ana 'o Kimo i ka māka'i.

Kimo is going to be taken by a policeman.

2. E ho'ohālike i ka mana'o o lilo me ka mana'o o loa'a.

Ua lilo ka i'a nui. The big fish was lost (gotten by something)

Ua loa'a ka i'a nui. The big fish was found/caught.

Ua lilo ka i'a nui iā Keola. Keola got (took, was given) the big fish.

Ua loa'a ka i'a nui iā Keola. Keola got (caught, found) the big fish.

Ua lilo kāna kālā iā Nani. Nani got (took, was given) her money.

Ua loa'a kāna kālā iā Nani. Nani got (found, has) her money.

3. He mea pinepine ka hā'ule 'ana (dropped out) o ka ua ma ka 'ōlelo ua - akula ma ke kama'ilio 'ana.

A laila, ua noho ihola 'o ia i lalo. Then he sat down.

A laila, noho ihola 'o ia i lalo. Then he sat down.

4. E ho'omaopopo ua hiki ke 'ōlelo 'ia e - ana no ka wā i hala (past time), 'a'ole no ka wā e hiki mai ana (future time) a me ka wā 'ānō wale nō.

I nehinei, e kālewa i'a ana au i Kahuku, i kēia lā, e kālewe i'a ana au i Hau'ula, a i ka lā 'apōpō, e kālewa i'a ana au i Waimānalo.

Yesterday, I was selling fish in Kahuku, today I am selling fish i Hau'ula, and tomorrow, I will be selling fish in Waimānalo.

5. Puana pinepine 'ia 'o ua oki me kēia uoki.

Mokuna III

Nā Pahuhopu

'Akahi nō a _____
Hele i ka _____

(Mai) i _____
Hele _____ mai koe.

Nā 'Ōlelo Hou

Kikino

'aiana
'ie
hale holoi lolē

iron
basket
laundry,
laundromat

hua waina
koloaka
mīkini
Pā'ele
pale ma'i
papa 'aiana
pepsi

grape
soda
machine
black, Negro
underwear, panty
ironing board
he 'ano koloaka

'A'ano

ka'awale free (not in use)

Hehele

maika to bowl
pa'u to do hard work

Hamani

'aiana to iron
'opi'opi to fold clothes
pelu to fold with a
crease as paper

Nā 'Ōlelo 'Ē A'e

no ka manawa
hele i ka maika
He ho'i mai koe.
I mea inu?
Mai i koloaka na'u
'Akahi nō 'o ia a 'ike.

'Akahi nō a 'ike 'o Nani.

No wai kēia? No wai lā!

temporarily
go bowling
(She'll) be right back.
(Do you want) something to drink?
(Bring me) a soda.
He just saw it. He never saw it
before now. He finally saw it.
Nani just saw it. Nani never saw it
before now. Nani finally saw it.
Whose is this? Who knows!

still (Eia/Aia ke nei)

Aia 'o Leo mā ma ka hale holoi lole e holoi lole nei. Ua hele kā lākou mau kāne i ka maika. A eia nā wāhine ke pa'u nei ma luna o ka lole. Ua hele aku nei 'o Haunani i waho no ka manawa. 'O Leo lāua 'o Keli'i kēia e kama'ilio nei ma ko lāua hana 'ana.

Leo: No wai kēia pale ma'i?

Keli'i: Mai, i nānā aku wau. Auē! No wai lā! 'Akahi nō au a 'ike i kēia 'ano. E ho'iho'i kāua i loko o ka mīkini.

Leo: Aia i hea 'o Haunani?

Keli'i: Ua hele aku nei i ke kū'ai koloaka. He ho'i mai koe. Ua 'ōlelo aku au i pepsi na'u a i hua waina nāu.

Leo: 'Ō. Mahalo. 'Akahi nō a ha'alele kēlā wahine Pā'ele. Ua ka'awale ka papa 'aiana i kēia manawa.

No Ka Ho'oma'ama'a 'Ana

'Akahi nō au a hele mai i keia wahi
a ho'ā'o i kēia 'ano i'a
a honi i ke 'ala o ka miulana
a 'u'u i ka maile
a kaha i ka 'ōpelu
a kolo mai i waho
a nuku 'ia e ka'u kumu

'Akahi nō a ho'omaopopo kona hoahānau
a puka
a ho'olilo
a male
a ho'olauna 'ia
a palai i
a 'ike 'ia

mai ke kula aku
i kāna kālā

me Keānuenue
ka moa
e Nani

E hele kāua i ka inu koloaka
hoe wa'a
pi'i kuahiwi
ho'oma'ama'a hula
ho'ohau'oli
ho'omoana
nānā ki'i'oni'oni

He mo'a mai koe
wela
ka'awale
hemo
laki
kahe
ala
kulu

Hele i ka _____ "Go _____ ing"

Ua hele 'o ia i ka maika.	He went bowling.
E hele kākou i ka holo lio.	Let's go horseback riding.
Ua hele 'o Nani i ka inu pia.	Nani went beer drinking.

E unuhi i kēia mau hopuna ma ka 'ōlelo Hawai'i me hele i ka _____.

1. Kimo went fishing.
2. Let's go swimming.
3. They have gone guava picking in the mountains.
4. Keola them are going to go pig hunting.
5. My cousin went 'oama fishing at the beach.
6. E hana 'oe i hopuna me hele i ka _____ nou iho (on your own).

'Akahi nō a "Just now, Finally, Never before now"

'Elua hopuna o 'akahi nō a. Inā he i'oa pani (pronoun) ka piko
(subject) he kau 'ia ma mua o ka a.

'Akahi nō lāua a noi puna hou. (They just now asked for a new spoon.)

'Akahi nō mākou a ho'omaika'i i ka mea'ai.
(We just blessed the food.)

'Akahi nō 'o ia a kī i ke kao. (He finally shot the goat.)

'Akahi nō māua a ho'olauna 'ia.
(We have never been introduced before.)

Inā 'a'ole ka piko he i'oa pani, he kau 'ia ka piko ma hope aku.

'Akahi nō a pae ka mokulele.	The plane just landed.
'Akahi nō a mōhala ka pua.	The flower finally opened.
'Akahi nō a ho'owali 'ia ka poi.	The poi has just been mixed.

E unuhi i kēia mau hopuna me 'akahi nō a.

1. I just now pressed the button.
2. The wave finally broke.
3. They just now left Līhu'e.
4. The light just now went on.
5. My mangos were never stolen before(now).
6. You just heard him.
7. E hana i hopuna me 'akahi nō a me ka i'oa pani.
8. E hana i hopuna me 'akahi nō a akā mai ho'okomo i ka i'oa pani i loko.

Nā 'Ōleo Ho'ākāka

1. E ho'ohālikelike i kēia mau 'ōlelo:

- a) 'Akahi nō au a 'ike iā Keola.
I just saw Keola. (He was here a minute ago.)
- e) 'O Keola wale nō ka mea a'u i 'ike ai.
I just saw Keola. (and nobody else.)
- i) Ua 'ike wale nō au iā Keola.
I just saw Keola. (I didn't get to talk to him or anything.)

'Oiai (although) ho'okahi nō 'ōlelo Haole, 'ekolu mana'o, a he mau mana'o i loa'a nā 'ōlelo 'oko'a ma ka 'ōlelo Hawai'i.

2. He 'ōlelo piha 'ole ka 'ōlelo Mai i koloaka. (Bring me a soda), I poi na'u (I want poi), a pēlā aku. Kohu mea (It seems as if) ua hā'ule ka 'ōlelo E lawe mai 'oe, Makemake au, a E hā'awi ma kēia mau hopuna.

(E lawe mai 'oe) i lei no kēia keiki. Bring a lei for this boy.

3. Ua hiki ke wehe 'ia (removed) ka 'ōlelo nō ma 'akahi no a akā he mea ma'amau ke komo 'ana o nō. Ua hiki ho'i ke komo nā 'ōlelo ho'i, paha, a pēlā aku ma hope o 'akahi.

'Akahi a pau ke kula. (School has just ended.)

'Akahi ho'i a 'ike ku'u maka i ka nani o Waiākea.
(My eyes have finally seen the beauty of Waiākea.)

Mokuna IV

Nā Pahuhopu: Nānā hou i nā pahuhopu o ka mokuna I a hiki i ka mokuna III.

Nā 'Ōlelo Hou

Kikino

'a'ali'i	he 'ano kumu lā'au
	ha'aha'a me nā pua
	e like me ka pepa
aupuni	government, nation
akua (o)	god
'āpana	district
ule	ka ma'i o ke kāne
hā'ina	an answer
heiau	ka halepule o ka
	wā kahiko
kāula	a prophet
koa	soldier
koko	blood
ku'ikahi	treaty
lehu	ash
ma'i	genitals
makani	wind
malo	ka lole o ke kāne
	i ke au kahiko
pae 'āina	island chain

'A'ano

hina	fallen over
holo'oko'a	entire
hūpō	akamai 'ole
kupanaha	amazing
maopopo loa	certain, sure
puni	to be taken in,
	fall for a lie
puni wale	gullible

Hehele

'auhe'e	flee in defeat
---------	----------------

Hamani

'āpuka	to cheat
ho'ola'a	sanctify
ho'opunipuni	to lie
hume	komo i ka malo
kāko'o	support
minamina	to value, feel
	something for
na'i	-conquer
pane	to answer (see
	hā'ina)
pepehi	ho'omake
poholalo	to act
	underhandedly
wānana	to prophesy,
	predict

Nā 'Ōlelo 'Ē A'e

'oiai

ko Hawai'i

ka moku o Keawe

nā 'ano mōhai like 'ole

Eia hou, *Eia hehehi*

kēlā me kēia

ma uka koke (*Kokoke*)

Kohu mea

whereas, since, although

ko Hawai'i (po'e), ka po'e o

Hawai'i

he inoa kaulana no ka mokupuni 'o

Hawai'i

(just) any kind sacrifice

furthermore

nā mea a pau

not far ma uka

It seems as if

Ka Mōhai o Pu'ukoholā

I ka makahiki 1791, ua kokoke loa ka mokupuni holo'oko'a 'o Hawai'i e lilo iā Kamehameha, ka na'i aupuni o Hawai'i nei. Ua pau 'o Kona, Kohala, Hāmākua, Hilo, a me Puna ma lalo ona. Ho'okahi wale nō 'āpana i loa'a 'ole iā ia, 'o ia ka 'āpana 'o Ka'ū. 'O kēia ho'i ka 'āpana o ka po'e i ho'ohālike 'ia me ka 'a'ali'i hina 'ole i ka makani.

'O Keoua ke ali'i o Ka'ū i ia manawa. A he ali'i 'o ia i kua pū me Kamehameha no nā makahiki lō'ihi. Akā i kēia manawa, ua maopopo i ko Hawai'i a pau e make ana 'o Keoua iā Kamehameha. Ua mana'o lākou pēlā no ka mea ua hana 'ia kekahi mea kupanaha e Pele. 'O ia ho'i, ma hope o kekahi kua 'ana o Keoua me Kamehameha ma Puna, ua 'auhe'e nā koa o Keoua ma lalo o Kīlauea. I ia manawa a lākou e ho'i hou ana i Ka'ū, pi'i maila nā lehu wela mai loko mai o ka lua pele a hā'ule iholā ma luna o lākou. Nui nā kānaka i make. 'Akahi nō a 'ike 'ia ke kākō'o 'ana o Pele ma hope o Kamehameha a me ka make 'ana o Keoua ke kua hou lāua me Kamehameha.

'Oiai ua maopopo ka lanakila 'ana o Kamehameha ma luna o ka moku o Keawe, 'a'ole nō i maopopo loa ka lilo 'ana o nā mokupuni 'ē a'e iā ia. Ua wānana 'ia ho'i e kekahi kāula kaulana o Kaua'i, inā e pa'a ka heiau o ko Kamehameha akua, e na'i 'o ia ma luna o ka pae 'āina holo'oko'a.

Ua kūkulu a'ela 'o Kamehameha i ka heiau 'o Pu'ukoholā ma Kohala Hema, akā 'a'ole i loa'a ka mōhai e ho'ola'a pono 'ia ai ka heiau o ke

akua o Kamehameha. 'O ke 'ano ho'i o kēia akua mana loa, 'a'ole i hiki nā 'ano mōhai like 'ole akā 'o ke kino o ke ali'i wale nō. Ho'okahi nō mana'o i ka na'au o kēlā me kēia ma ka mokupuni o Hawai'i, 'o ia ho'i āhea lā e mōhai 'ia ai 'o Keoua ma loko o ka heiau 'o Pu'ukoholā.

Eia ka hana a Kamehameha i loa'a mai ai 'o Keoua no kāna heiau. Ua kono 'o ia iā Keoua e hele mai i Kawaihae e hana i ku'ikahi a e ho'opau i ke kaua 'ana, akā 'o kona mana'o maoli, 'o ia ho'i e pepehi iā Keoua a e lawe i kona kino i Pu'ukoholā e kū ana ma uka koke o Kawaihae. He hana pohlalo me ka 'āpuka ke no'ono'o a'e kākou i kēia mau lā.

Eia ka mea kupanaha. Kohu mea ua maopopo mua iā Keoua ka mana'o o Kamehameha. 'Ōlelo 'ia e kekahi po'e, i ko Keoua holo 'ana mai i Kawaihae ma luna o ka wa'a, ua wehe 'o ia i kona malo a ua 'oki 'o ia ma kona ule. Pau, hume hou a'ela i ka malo. 'O ka mana'o o kēia hana, i piha pono 'ole kona kino a i maika'i 'ole ho'i ka mōhai a Kamehameha. He hūnā 'ia nō ho'i ka ma'i ma lalo o ka malo a 'a'ole e 'ike 'ia ka maika'i 'ole o kona kino a mōhai 'ia i loko o ka heiau. A pēlā paha i pilikia ai 'o Kamehameha i kona hele 'ana i ke kaua me ko Kaua'i. 'A'ole i piha pono loa kāna mōhai ma ka heiau 'o Pu'ukoholā.

Eia na'e ka nīnau nui. No ke aha lā i ho'opunipuni ai 'o Kamehameha 'oiai ua hiki ke loa'a wale 'o Keoua ma ke kaua 'ana? A eia hou nō ho'i. No ke aha lā i hele ai 'o Keoua i Kawaihae 'oiai ua maopopo mua iā ia ka mana'o kolohe o Kamehameha? Ho'okahi nō hā'ina e pane ana i kēia mau nīnau. 'O ia ho'i, 'a'ole maoli 'o Kamehameha he ali'i ho'opunipuni me ka hōhē wale. 'A'ole ho'i 'o Keoua he ali'i hūpō me ka puni wale. Akā ua hana lāua e like me kēlā no ko lāua minamina nui i nā kānaka o nui hou aku ke kahe 'ana o ke koko no ke kumu 'ole. Ua wānana mua 'ia nō ho'i e Pele e make ana 'o Keoua iā Kamehameha.

No Ka Mana'o 'Ana

A. I/iā Ka 'Ami Lauka

He 'ami (preposition) 'o i/iā i ho'ohana 'ia ma hope o nā hamani wale nō. Na kēia 'ami lauka e hō'ike i ka lauka, 'o ia ho'i ka mea i loa'a (affected) i ka hopena (result) o ka hamani.

Ma mua o nā i'oa ma'uli (proper names for things that have personalities like people, animals, and spirits), nā i'oa paku (proper names for things that do not have personalities such as places, trees, books, songs, etc.) a me nā i'oa pani (pronouns) 'o iā ka pololei. A ma nā wahi 'ē a'e 'o i ka pololei.

Ua 'ike au <u>iā</u> Keola.	(i'oa ma'uli)
Ua 'ike au <u>iā</u> Maui.	(i'oa paku)
Ua 'ike au <u>iā</u> 'oe.	(i'oa pani)
Ua 'ike au <u>i</u> ka hale.	('a'ole he i'oa)
Ua 'ike au <u>i</u> kou ka'a.	(" " ")
Ua 'ike au <u>i</u> manu.	(" " ")

Ma lalo nei ua kākau 'ia kekahi mau hopuna. Ua kūpono ka 'ami lauka i kekahi o lākou akā 'a'ole i kākau 'ia. 'O kekahi mau hopuna ho'i, ua maika'i nō me ia nō (as they are) me ka 'ami lauka 'ole (without an 'ami lauka). E nānā i nā hopuna ma lalo a e ho'okomo iā i a i 'ole iā iā, a i 'ole e waiho me kēlā e like me kou mana'o he pololei.

1. E mālama ana ka wahine ka huelo a me ke alelo o ka pipi na kāna mo'opuna.
2. Ua 'ope'ope 'ia nā lole e mākou.
3. Nui kona makemake Moloka'i.
4. 'A'ole au i 'ike i lākou.
5. Ua loa'a ia'u kāu kī'aha.
6. Pālahalaha ke kino o ka manini.
7. Āhea 'oe e ho'iho'i hou mai ai ka papa 'aiana?
8. 'Akahi nō au a lohe Keahi ma waho o ka hale.
9. Ke pelu 'oe ka pepa, e nānā pono 'oe ma hope kapakahi.
10. Hau'oli lāua.

E. Kākou me Mākou

I kekahi manawa ho'ohuikau 'ia nā 'ōlelo kākou me mākou. Ua hana 'ia kēia ha'awina no ka ho'oma'ama'a 'ana i ka 'oko'a ma waena o kēia mau 'ōlelo 'elua. E ho'opihapiha (fill in) i nā hakahaka (blanks) me ka 'ōlelo kūpono, me mākou a inā 'a'ole me kākou ma kēia ha'i'ōlelo pōkole. E ha'i ana kekahi mea i kona hoaaloha no kekahi huaka'i (trip) i 'Anaeho'omalū i Kona 'Ākau.

'Ae, ua hele hou nō _____ i 'Anaeho'omalū. Ho'omaopopo 'oe i kēlā wahi a _____ i pikiniki ai ma mua? Pikiniki hou nō _____ i ia wahi i kēia manawa. Ua hele nō ho'i _____ i ka nānā i kēlā mau ki'i ma nā pōhaku a _____ i 'ike ai i kēlā makahiki aku nei. Ua hana'ino 'ia nō kā ho'i e kekahi po'e! Aloha nō nā 'āina o _____ ma Hawai'i nei! Hana'ino wale 'ia nō!

Ke hele hou _____ i 'Anaeho'omalū e lawe mai 'oe i kōu pahu pa'i ki'i (camera) e Keōakeali'i. I kēia hele 'ana o _____, ua 'ike au i kekahi meakanu 'ano 'ē, akā 'a'ohe a _____ pahu ki'i. No laila, 'a'ohe a _____ ki'i e hō'ike aku ai iā 'oe. 'A'ole maopopo ia'u inā he mea Hawai'i maoli a i 'ole paha he mea hou i lawe 'ia mai i ko _____ mokupuni mai waho mai. No laila, e no'ono'o iho 'oe, a inā ka'awale 'oe e hele _____ i kēia mahina a'e.

Ha'awina Hui Pū 'Ia

1. Iron your shirts or I'll tell Mommy.
2. (Then) the coral head (came) loose.
3. We just explained the answer to your brother.
4. Whenever I see lizards I get bumpy skin.
5. Let's wait until he goes goat hunting. *hele fa'alelei*
6. Naomi got the grape soda temporarily.
7. He was scaling the āholehole at the pool (in the rocks) so that the house would not stink.
8. Next time he sticks out his tongue, stick out yours. *le*
9. I do this so that the ti leaf will be flat.
10. (Give me) the round basket.

Ha'awina Ho'omana'o

1. Lahaina is hot.
2. His sister's name is Pua.
3. The school of fish is behind me.
4. What do you want?
5. Nani's baby can crawl now.
6. The fish's stomach was cut open.
7. This is the machine I bought last night.
8. Who does this sharp bamboo belong to?
9. He's not going to rest.
10. Here's the bus.

Mokuna V

Nā Pahuhopu: 'o ia nei/'o ia ala, me ka _____ (pū), e _____ ai

Nā 'Ōlelo Hou

Kikino

ihoiho candle
uku (o) pay, salary
uku lawelawe tip
hopenapule weekend
kāpaka ashtray
kuene waiter, waitress
paka tobacco, cigarette
pālule shirt
pāna band

'A'ano

ho'okano stuck up
polū blue

Hehele

ho'onanea enjoy oneself
maha'oi to act nosey,
look into other
people's
business

Hamani

hākilo stare at, look
searchingly
kāmau (kī'aha) drink,
especially
liquor
pe'ahi to wave, to fan

Ka'i

ku'u ka'u/ko'u
ko kāu/kou
kahi (ka me wahi)

Nā 'Ōlelo 'Ē A'e

hele i ka pāka e ho'olohe hīmeni ai.

'O 'oe ma ka 'ai liliko'il
noho me ka nānā mai ia'u
He aha kou 'ano?!

ko ia nei pāpā
ka ipo a ia ala
ku'u wahi pōpoki
kēlā wahi mea maha'oi ma 'ō
kahi 'īllo āna

go to the park to listen to songs.
You for eat liliko'il
sit watching me
What's wrong with you?! Who
do you think you are?!
ka pāpā o kēia mea ma 'ane'i
ka ipo a kēlā mea ma 'ō
my kitty cat
that @*! nosey guy over there
his doggy, his @*! dog

He po'alima kēia, 'o ka lā uku nō ho'i, a no ka 'ike 'ana i ka hiki 'ana mai o ka hopenapule, no laila, ua hele mai 'o Randy lāua 'o Kaipo i 'ane'i, i ke Kalapu Ho'onanea e kāmāu ai i wahi kī'aha. Ua loa'a he pāna Hawai'i a e noho mālie ana lāua nei ma luna o ka noho me ka ho'olohe aku.

Randy: Ua 'ike aku 'oe iā ia ala?

Kaipo: 'O kahi Haole pālule polū?

Randy: 'Ē. 'O ia ala ma ka hākilol!!

Kaipo: 'O ia ho'i! He aha lā kona 'ano?!

Randy: Ke pe'ahi aku nei kēia wahi kaikamahine ma mua o ku'u noho. 'O ko ia nei hoaloha paha kēlā.

Kaipo: 'Ō. Maika'i ho'i.

... me ka _____ (pū) ... _____ ing (as he did so)

E nānā pono i ka unuhi Haole no ka 'ōlelo me ka _____ (pū) ma nā hopuna ma lalo nei.

Ua noho 'o ia me ka ho'oma'ema'e i kāna pahi.
He sat cleaning his knife.

Ke kū ala lāua ma 'ō me ka 'aka'aka mai.
They are standing over there laughing at us.

Ua nānā kīwī 'o Kua me ka 'ai pīneki pū.
Kua watched T.V. eating peanuts as he did so.

E kama'ilio ana 'o ia me a'u me ka unahi i'a pū.
He was talking to me scaling the fish as he did so.
(and scaling fish at the same time)

E unuhi i kēia mau hopuna me ka 'ōlelo me ka _____ (pū).

1. He bathed singing Kalena Kai.
2. Naniali'i went home thinking of her hula sisters.
3. He sat fishing for āholehole.
4. The baby crawled crying as he did so.
5. We were sitting grating coconuts.
6. His dog ran barking at the children.
7. The teacher walked in front of the students counting them.
8. E hana i kekahi hopuna me ka 'ōlelo me ka _____ (pū) nou iho.

'O ia nei me 'o ia ala

Ma kahi o (in place of) ka 'ōlelo 'ana iā 'o ia wale nō, ua hiki ke 'ōlelo 'o ia nei (no ka mea e kokoke ana) a me 'o ia ala (no ka mea mamao). I kekahi manawa, he 'ano kalakala (harsh, rude) ke 'ōlelo 'oe iā 'o ia no kekahi mea e kokoke ana iā 'oe, a ua 'oi aku ke 'ōlelo 'ia 'o 'o ia nei. E like me kēia:

E kū ana 'o Kai me kekahi hoaaloha a ua hele mai 'o Kua.

Kua: Nui nō kā 'olua mau pū'olo.
Kai: 'Ae. I Ala Moana aku nei māua. No Maui 'o ia nei a ua makemake e kū'ai i kekahi mau makana na ka 'ohana.

Eia hou kekahi. 'Ōlelo 'ia 'o kā ia nei/ko ia nei me kā ia ala/ko ia ala no kāna/kona. A pēlā 'o nā ia nei/no ia nei me na ia ala/no ia ala no nāna/nona a me a ia nei/o ia nei me a ia ala/o ia ala no āna/ona.

Ma kēia mau hopuna e ho'ololi iā 'o ia, kāna, nona, a pēlā aku a loa'a, mai 'o 'o ia nei, kā ia ala, a pēlā aku. A laila e unuhi ma ka 'ōlelo Pelekānia. Aia iā 'oe ke koho 'ana iā nei a iā ala paha. (The decision to use the nei form or the ala form in each case will be up to you.)

1. 'Akahi nō 'o ia a ho'i mai mai ke kula mai.
2. He pūko'a poepoe kāna.
3. Nona ka hale 'ula'ula me ke kumu manakō i mua.
4. 'A'ohe āna 'ie.
5. Hana kona māmā ma ka hale holoi lole.
6. He aha kāna i ho'ākāka mai nei iā 'oe?

7. Ua hui au me ia ma ka mahikō.
8. He ka'a hou kona.
9. He 'umikūmākahi ona mahina.
10. 'Ehia āna i'a e unahi ai?
11. E haku 'oe i 'elua hopuna nou iho.

e _____ ai "to"

Ua a'o mua kākou i ka 'ōlelo e no to ma mua o ka painu (verb). Ho'okui 'ia 'o ai inā aia he henua (location) i mua o ka painu. Inā aia ka henua ma hope o ka painu, 'a'ohe ai. E nānā i nā hopuna ma lalo.

Ua hele au i kahakai e 'au'au ai. (Aia 'o kahakai ma mua o ka 'au'au.)
Ua hele au e 'au'au i kahakai. (Aia 'o kahakai ma hope o 'au'au.)

E ho'okomo iā ai i loko o nā hopuna kūpono (appropriate) ma lalo nei a e ho'okoe nō ho'i i nā mea kūpono 'ole.

1. Ua noho 'o Lani i lalo e poke 'opihi.
2. E ho'i ana au e hiamoe ma ka hale.
3. E ho'okomo ana au i kēia mea'ono i loko o ka 'oma e mo'a.
4. E hele kāua i kekahi hale kū'ai e nānā i lolo hou nou.
5. Ke ho'iho'i nei 'o ia i kāna mau pua i ka hale e kui lei.
6. Ua hele aku nei lāua e ho'oma'ama'a i ka pā'ani walipao me Keoki mā.
7. E haku 'oe i ho'okahi hopuna me e _____ ai a i ho'okahi me e _____ wale nō.

No Ka Ho'oma'ama'a 'Ana

Ua hele au i laila e kū'ai pālule ai.

kōkua

maha'oi

'ohi pua

holoholo

nānā

Ua noho 'o ia me ka hākilo mai.

heluhelu i kāna puke

ho'olohe aku

kali mālie

pe'ahi mai iā mākou

nānā i ka ipuhao

'O 'oe ma ka inu koloaka
 nānā kīwī
 maha'oi
 'ai pīneki
 'aiana lōle
 maika
 nīele

ia nei / ia ala
 i/ma hema e — ai
 me ke — pu
 wahi

Nā 'Ōlelo Ho'ākāka

1. I ka nui loa o ka manawa, hā'ule ka a ma ka puana (pronounce) 'ana iā 'o ia ala, ko ia nei, me ia ala a pēlā aku. 'O ia ho'i, 'ōlelo 'ia 'oinei, 'oiala, koinei, meiala a pēlā aku. Eia nō na'e, kākau 'ia ka mea piha i nā manawa a pau.

2. Ua hiki ke kau 'ia nā 'ōlelo nei me ala ma hope o nā i'oa pani 'ē a'e e like me lāua, māua, a pēlā aku, 'a'ole ma hope o ia wale nō.

E nānā aku 'oe iā lāua ala.
 'O mākou nei nā mea i 'ike.

3. Ua kapa 'ia ka 'ōlelo wahi, he hune 'a'au, ma hope o ke ka'i (determiner) kona wahi e kau ai. Ho'ohana 'ia 'o wahi penei:

Inā nui ke aloha 'ia, a i 'ole ho'i, nui ka makemake 'ole 'ia paha o kekahi mea, a laila, ho'okomo 'ia ka 'ōlelo wahi no ka hō'ike 'ana i ke 'ano o ka na'au, e like me:

Aia i hea kāna 'īlio?
 Aia i hea kāna wahi 'īlio?

Where's his dog?
 Where's his doggy?/Where's
 his @*! dog?

Auē kēia ka'a!
 Auē kēia wahi ka'a!

Oh this car!
 Oh this @*! car!

Ua hiki ke kau 'ia 'o wahi ma hope o nā ka'i a pau.

kēlā wahi keiki
 nā wahi lei
 ia wahi manu

ko'u wahi hale
 kēnā mau wahi i'a

Akā ma hope o ka me ke, ua ho'oku'i 'ia ke ka'i a me kēia hune 'a'au a loa'a mai ka 'ōlelo kahi.

kahi hale o mākou

kahi keiki li'ili'i

4. He mau ka'i 'o ku'u a me ko i ho'ohana 'ia no ka hō'ike 'ana i ke 'ano o ka na'au e like me wahi. 'Ōlelo 'ia 'o ku'u no ka'u a me ko'u, a pēlā nō 'o ko no kāu me kou.

ko lei nani
ku'u ipo

ko wahi mo'opuna
ku'u wahi 'anakala

- 1) kahi i ka puke.
- 2) hana i ka lipine
- 3) hana i ka maka
- 4)

Mokuna VI

Nā Pahuhopu: inā (inā i me inā ua), i mea aha, ... 'a'ole anei,
... paha, 'a'ole paha

Nā 'Ōlelo Hou

Kikino

'apu'apu

file

(ke) 'ekemau'u

grass, bag,

hoana

gunny sack

stone to sharpen

knives, axes, etc.

kakapila

bulldozer

ko'i

axe

paukū wahie

logs

pahiolo uila

electric saw

pāhale

house lot

pahu

trunk, box

'A'ano

'oi

sharp

'ino'ino

rough(land)

hina

toppled over

papali

full of little cliffs

Nā 'Ōlelo 'Ē A'e

hele
ulu 'ia e ke kiawe

overgrown with kiawe

nā kumu kiawe he nui

many kiawe trees, a lot of kiawe trees

I mea aha ke ko'i?

What's the axe for?

Inā 'oe i hele, ua loa'a

If you had gone you would have gotten

he i'a iā 'oe.

a fish

Inā ua hele 'oe, aia

If you went, where is your fish?

i hea kāu i'a?

Nui nā kumu kiawe,

There are a lot of kiawe trees aren't

'a'ole anei?

there.

Ua kū'ai 'ia paha,

Was it sold or not?

'a'ole paha?

ka pā hale e pilli ana

the adjoining lot

Ke kakapila 'ia nei ka pā hale o Pololū. Lō'ihī loa kona ho'āhu 'ana i kāna kālā me ka ho'omakauli'i a 'akahī nō a hiki iā ia ke kūkulu i hale no kāna 'ohana. He 'ino'ino ka 'āina. Papali, piha pōhaku, a ulu 'ia e nā kumu kiawe he nui. Ua lawe mai nei 'o Pololū iā Paul e nānā i ka holomua o nā hana ma ka 'āina. I ko lāua ho'i 'ana i ke ka'a, ua wehe 'o Pololū i ka pahu o ke ka'a a ua ki'i i kekahi ko'i.

Paul: I mea aha ke ko'i e Pololū?

Pololū: E 'oki ana au i wahi wahie na U'i.

Paul: Auē inā wau i 'ike e hana ana 'oe i wahie, ua lawe mai au i ka'u pahio uila.

Pololū: 'A'ole pilikia. Inā ua makemake 'oe e kōkua ua hiki iā 'oe ke ho'okomo i nā paukū wahie i loko o ke 'ekemau'u. ... Nui nā kumu kiawe hina ma 'ane'i, 'a'ole anei?

Paul: 'Ae. Pehea, ua kū'ai 'ia paha ka pā hale e pili ana ma hope ko 'oukou, 'a'ole paha?

Pololū: 'A'ole. Aia nō 'o Nakasone ke huli nei i mea e kū'ai mai.

No ka ho'oma'ama'a 'ana

Inā 'oe i kōkua, ua hau'oli lākou.
ho'oikaika
noho ma laila
pā'ani maika'i
hana mālie
'ai poi

Inā i hele mai 'o Kealoha, ua loa'a ka i'a.
laki
huki
lawai'a
ho'olohe
mālama

Inā ua mo'a ka pipi, e 'ai kākou i kēia manawa.
ua ho'owali 'ia ka poi
ua makemake 'oe
e hele ana kākou i ka hola 'elima
ua mākaukau 'oukou

I mea aha kēia pahi?
kēnā mau pū'olo
ka pākeke
kēia 'apu'apu
kēlā kakpila ma 'ō
nā 'upena

Ua 'ike paha 'oe iā Wai'ala, 'a'ole paha
i ko'u kaikunāne
i kāna hana
iā Molokini
i ku'u wahi 'Īlio
i ka'u kipikua

Inā ua
i

pahi, 'a'ole pahi

he nei

I mea aha

'a'ole anei

He weke kēia, 'a'ole anei?

'o ia

kāna

kēna i'a

kāna mea i 'ike 'ia

ka i'a 'ula'ula

ko loko o kēia pola

Inā

'Elua 'ano hopuna me ka 'ōlelo inā i loko. E kapa 'ia kēia mau hopuna 'o inā i me inā ua.

Inā i

'Okō'a nā māka painu (verb markers) o inā i mai nā mea ma'amau.

Nā Māka Painu

ua painu (verb)

e painu ana

ke painu nei

ke painu ala

e painu

ke painu hunekuhi (directional) la

ua painu hunekuhi nei

Nā Māka Painu o Inā i

i painu

e painu ana

e painu nei

e painu ala

e painu

e painu hunekuhi la

i painu hunekuhi nei

Inā he i'ōapani ka piko he kau 'ia ma mua pono (right in front) o ka māka painu.

<u>Inā</u>	<u>Piko</u>	<u>Māka</u> <u>Painu</u>	<u>Painu</u>	<u>Māka</u> <u>Painu</u>	<u>'Awe</u>	
Inā	au	i	'ai		i kāna moa,...	If I had eaten his chicken,...
Inā	'olua	e	hana	nei	ma laila,...	If you were working there now,...
Inā	'o ia	i	noho		me a'u	If he had sat with me,...
Inā	lāua	e	kōkua,...			If they would help

Inā 'a'ole ka piko he i'ōapani, he kau 'ia ka piko ma hope aku.

Māka
Inā Painu Painu Painu Māka Piko 'Awe

Inā	i	'ai	'o Nani	i kāna moa,...	If Nani had eaten his chicken,...
Inā	e	hana nei	ko ipo	ma laila,...	If your boyfriend were working there now.
Inā	i	noho	ka pēpē	me a'u,...	If the baby had sat with me
Inā	i	kōkua	ka 'ohana,...		If the family had helped,...

Inā ua

'Oko'a 'o inā ua mai inā i mai. Ma inā uā, kau 'ia 'o inā ma mua pono o ka hopuna me ka ho'ololi 'ole aku (without changing it.)

Inā Hopuna

Inā	ua	'ai 'oe,...	If you have eaten,...
Inā	ua	'ai 'o Kalani,...	If Kalani has eaten,...
Inā	ke	hana nei lāua ma laila,...	If they are working there now,...
Inā	e	hele ana kākou,...	If we are going,...
Inā	ua	lawa ka pa'akai,...	If there is enough salt,...
Inā	ua	ma'i ka makuahine,...	If your mother is sick,...

He 'oko'a iki (slightly different) ka mana'o o inā ua mai inā i mai. Inā ua maopopo loa 'a'ole he 'oia'i'o ka mea e 'ōlelo 'ia ana a laila 'o inā i ka pololei. Ma nā wahi 'ē a'e, 'o inā ua ka pololei. E ho'ohālike i kēia mau 'ōlelo.

1. Inā i Inā 'o ia i lawe mai i kāna 'ukulele, a laila ua hiki iā kākou ke hīmeni. Akā ua pōina 'ia ma ka hale. (Maopopo loa 'a'ole 'o ia i lawe mai i ka 'ukulele.)

Inā ua 'Ō! Maika'i! Inā ua lawe mai i kāna 'ukulele, a laila ua hiki iā kākou ke hīmeni. (Ha'i 'ia mai nei ka mea e 'ōlelo ana ua lawe 'ia mai he 'ukulele e kekahi mea.)

2. Inā i Inā 'oe e noho nei ma ke alanui Pōkēpua, ua kama'āina 'oe iā Cherie. He kaikamahine 'i'ike (friendly) loa 'o ia a ua kama'āina i nā mea a pau ma kona alanui. ('A'ole 'oe e noho nei ma ke alanui Pōkēpua.)

Inā ua Inā ke noho nei 'oe ma ke alanui Pōkēpua, ua kama'āina nō paha 'oe iā Cherie. 'O ia ke kaikamahine hapa Kepanī e noho ana ma ka hale ke'oke'o ma ke kihi. (Ke noho nei 'oe ma ke alanui Pōkēpua.)

3. Inā i Inā 'oe i 'ai ma ka hale, a laila 'a'ole 'oe e pōloli ana i kēia manawa. ('A'ole 'oe i 'ai ma ka hale.)

Inā ua Inā ua 'ai 'oe ma ka hale, no ke aha kou pōloli i kēia manawa? (Ua 'ōlelo mai 'oe ua 'ai 'oe ma ka hale.)

4. Inā i E nīnau anei 'oe iā ia no ka huaka'i (trip), inā 'o ia i kama'āina iā Keola? ('A'ole 'o ia i kama'āina iā Keola.)

Inā ua E nīnau 'oe iā ia inā ua kama'āina 'o ia iā Keola. (Ua kama'āina paha 'o ia iā Keola, 'a'ole nō i maopopo loa.)

E unuhi i kēia mau 'ōlelo Haole ma ka 'ōlelo Hawai'i. Ua kūpono inā i ma kekahi a 'o inā ua ma kekahi.

1. If you folks (more than two) are tired, then go to sleep.
2. If you had awoken at six o'clock, we (you folks and I) would have arrived at school now.
3. If you (1) laughed at Kaniele, you'll laugh at his younger brother.
4. If the coconut had grown, we (me and them) would have a big tree.
5. If you are listening to me, then what am I saying?
6. If you are afraid, don't go.
7. If the dog had been fed, he would not have stolen the chickens.
8. If we (he and I) had left, we would not have seen the goat.
9. If the dogs had stayed in the yard they (2) would not have been scolded.

10. E haku 'oe i hopuna 'ōlelo me inā ua nou iho.

11. E haku 'oe i hopuna 'ōlelo me inā i nou iho.

... 'A'ole Anei

E pāku'i i ka 'ōlelo 'a'ole anei i kēia mai hopuna a e unuhi ma ka 'ōlelo
Haole e like me kēia.

He 'ohana 'oe no Kalani?

He 'ohana 'oe no Kalani, 'a'ole anei?

You are a relative of Kalani's, aren't you?

1. E hele ana 'o ia me 'Ālika.
2. 'A'ohē o lāua inu i ka waiū.
3. He kanakolu kūmāhiku ona makahiki.
4. Wela 'o loko nei.
5. Aia lāua i Hale'iwa e noho nei.
6. Na Hanalē e 'oki i ka wahie.
7. 'A'ole kēlā 'o ke ka'a o Gomes.
8. He pōpoki kā kou kaikaina.
9. E haku 'oe i hopuna me 'a'ole anei nou iho.

...Paha, 'A'ole Paha

E pāku'i i ka 'ōlelo paha, 'a'ole paha ma nā hopuna ma lalo a e unuhi
ma ka 'ōlelo Pelekānia e like me kēia. (Kau mau paha mua ma hope
pono o ke po'o.)

Ua mo'a ka laiki?

Ua mo'a paha ka laiki, 'a'ole paha?

Is the rice done or not?

1. Kaumaha kēnā pahu.
2. He poi ko loko o ka pahu hau.
3. He mea wa'u niu kāna.
4. Ke hana nei 'o Nu'akapalai ma Kula.
5. Na Ke'ala i hana i kēia haupia.
6. Ua holoi 'ia nā pā.
7. Hiki iā Kawai ke kōkua mai.
8. E haku 'oe i hopuna me paha, 'a'ole paha nou iho.

Nā 'Ōlelo Ho'ākāka

1. E ho'ohālike i kēia mau 'ōlelo.

Ua 'ike au i nā kumu kiawe nui. I saw the big kiawe trees.
Ua 'ike au i nā kumu kiawe he nui. I saw a lot of kiawe trees.

2. Ua hiki ke hā'ule ka paha mua o ka 'ōlelo paha, 'a'ole paha e like
me ka mea i hō'ike 'ia ma lalo.

Ua mākaukau paha 'oukou, 'a'ole paha?
Ua mākaukau 'oukou, 'a'ole paha?

'A'ole maopopo ia'u inā ua 'ai paha 'o ia, 'a'ole paha?
'A'ole maopopo ia'u inā ua 'ai 'o ia, 'a'ole paha?

Mokuna VII

Nā Pahuhopu:

Aia nō a, aia iā wai, ka helu manawa 'ana

Nā 'Ōlelo Hou

Kikino

au
'ale

'alemanaka
uaki

hapahā
hapalua

hola
hu'a

kai emi

kai piha

kekona
minuke

nalu

papa he'e nalu

po'ina nalu

'A'ano

'ōkaikai

kuakea

mālie / mālie

malino

current
swell,
ocean wave
calender
watch, clock
quarter
half
hour
foam
low tide
high tide
second
minute
surf, wave
surf board
place where
waves break

rough and choppy
covered with
white water
calm, no wind
calm and smooth

Hehele

'au to swim (to someplace)
he'e slide on something
kaha nalu body surf
kīkaha to glide as a bird or
ride a wave in that
manner
pae catch a wave

Nā Mahina o ka Makahiki

Ianuali
Pepeluai
Malaki
'Apelila
Mei
Iune
Iulai
'Aukake
Kepakemapa
'Okakopa
Nowemapa
Kekemapa

Nā 'Ōlelo 'E a'e

Aia nō a nānā a'e au

E hele ho'i hā kāual

Aia ko'u papa iā Keola.

'umi minuke i hala ka hola 'umi.

hapahā i koe kani ka hola 'ehā

('O ka) hola 'ehia kēia?

As soon I look, (then)...

I got to look first, (then)...

Well let's go then!

Keola has my board.

ten minutes after ten o'clock

quarter till four

What time is it?

Ke noho nei 'O Pua mā me ka nānā kīwī ma ka hale o Pua nō. Ua kipa mai nei nō ho'i 'o Kai e launa pū. Aia wale aku nō kona hale ma ka 'ao'ao o ko Pua. 'A'ole polokalamu maika'i o ke kīwī, a ua lilo ko lāua no'ono'o i kekahi hana hou e hana ai.

Kai: Maopopo iā 'oe ka hola o ke kai piha i kēia lā?

Pua: Aia nō a nānā a'e au i ka 'alemanaka, ... Aia he kai emi i ka hapahā i koe kani ka hola 'ehā. A 'o ke kai piha, i ka 'umi minuke i hala ka hola 'umi. Kokoke nō.

Kai: E hele ho'i hā kāua!

Pua: Aia nō a ki'i mua kāua i ko'u papa, a laila hele. Aia iā Keola.

Kai: 'A'ole pilikia, No'u ka papa 'ula'ula.

No ka Ho'oma'ama'a 'ana

Aia nō a mākaukau 'o Keoni
ho'i mai
'ae
hau'oli
kōkua
hele pū
loa'a
lawe 'ia

Aia ka'u pahiolo iā Keoki
i ko'u hoaaloha
iā ia
i ko'u hoa hānau
i nā mākua ona
i kēlā mau kākaka
iā Leo mā
iā lāua

iwakāluakūmālima minuke i hala ka hola 'ekolu

'umikūmālua minuke

'ehā kekona

'ewalu minuke

'eiwa kekona

'umikūmāhiku minuke i koe kani ka hola 'umikūmākahi

'eona kekona

'ekolu minuke

'umikūmāhā

No ka helu manawa 'ana

Penei ke 'ano o ka helu manawa 'ana. Inā 'a'ole nō i kani ka hola, a laila 'o kēia ke 'ano e ho'ohana ai.

	i koe kani ka hola		
'elima minuke	i koe kani ka hola	'ehiku	6:55
iwakālua minuke	i koe kani ka hola	'eiwa	8:40
hapahā	i koe kani ka hola	'ekolu	11:45
ho'okahi minuke	i koe kani ka hola	'ekahi	12:59

Inā ho'i, ua hala mua ka hola, a laila, 'o kēia ke 'ano e ho'ohana ai.

	i hala ka hola		
'ehā minuke	i hala ka hola	'eono	6:04
'umikūmāhiku minuke	i hala ka hola	'umikūmākahi	11:17
'ewalu minuke	i hala ka hola	'ekolu	3:08
hapahā	i hala ka hola	'elua	2:15

E ha'i mai i ka 'ōlelo i kūpono i kēia mau hola.

1. 4:13 2. 6:03 3. 7:48 4. 12:06 5. 1:37 6. 5:15 7. 8:45

Aia iā wai

Ua like loa kēia hopuna me ka hopuna e hō'ike ana i ka henua (location) o kekahi mea, 'o ia ho'i;

Aia ka puke i ka hale.

Aia ko'u ka'a i Honoka'a.

Aia ia mau pua i ke kuahiwi.

Aia wale nō ka 'oko'a ma ke 'ano o ka henua, 'o ia ho'i, he kanaka ka henua ma kēia hopuna. Ma ka 'ōlelo Haole, unuhi pinepine 'ia kēia me ka 'ōlelo "have".

Aia ka puke i ke keiki.

Ua loa'a ka puke i ke keiki.

Aia ko'u ka'a iā Keola.

Ua loa'a ko'u ka'a iā Keola.

Aia ia mau pua i kona pāpā.

Ua loa'a ia mau pua i kona pāpā.

E kākau hou i kēia mau 'ōlelo me ka hopuna Aia iā wai, e like me ka mea i hō'ike 'ia mai ma lalo.

Ua loa'a ka pahi iā Nani.

hā'ina: Aia ka pahi iā Nani.

1. Ua loa'a ka'u ueamakika iā 'oe.
2. Ua loa'a kekahi aniani i ke kumu.
3. Ua loa'a nā hua moa i ka mea poupou.
4. Ua loa'a nā noho o 'oukou ia'u.
5. Ua loa'a ka 'aiana o kēlā wahine Hawai'i ma 'ō.
6. Ua loa'a kāna 'ie iā wai?
7. Ua loa'a kāna paka iā Kealoha mā.
8. Ua loa'a kāu uaki i kāu wahine.

Aia nō a

Nui nā 'ōlelo Haole no kēia 'ōlelo Hawai'i ho'okahi wale nō. Ma'alahi kona 'ōlelo 'ia 'ana, 'o aia nō a wale nō, a laila ho'okomo 'oe i kāu mea i makemake ai, e like me kēia:

Aia nō a

Aia nō a mo'a kēia, (a laila 'ai kākou.)

As soon as this is done, (we can eat.)

This has to cook first, (then we can eat.)

When this is done, (we'll eat.)

Aia nō a hele 'oe i ke kula, (a laila loa'a kāu hana.)

You have to go to school (to get a job.)

As soon as you go to school (then you get a job.)

Aia nō a he kālā kāu, (a laila makemake 'o ia.)

If you have money, (then he likes you.)

As soon as you have money, (then he likes you.)

You have to have money (for him to like you.)

Aia nō a pa'a ka i'a, (a laila e huki mai 'oe.)

As soon as the fish gets on the line, (pull it up.)

The fish has to be on the line (then pull it up.)

E unuhi i nā 'ōlelo Haole ma lalo me aia no a... a laila...

1. The land has to be bulldozed then it will be flat. *Potuhafake*
2. As soon as the lizard sees the moth it sneaks up to eat it.
3. I have to pay the waiter then we can leave. *Go*
4. You have to sharpen the axe on the grindstone, then it'll be sharp. *honi*
5. There has to be a screen then the wind can come in.
6. As soon as the clothes are dry, I'll fold them and put them in the basket. *Wotuhakali* *topi topi*
7. You have to be frugal before you can save money.
8. I have to catch this wave and then we can go home.
9. It has to be low tide for you to pick limu there.
10. You have to have shoes for you to walk on that sharp coral.

Nā 'Ōlelo Ho'ākāka

1. E ho'ohālikelike i ka mana'o o kēia mau 'ōlelo.

He pahi ka'u.

I have a knife. (I own one. It could be with me or at some other place.)

Aia he pahi ia'u.

I have a knife. (I have one with me. It could belong to me or to someone else.)

Ua loa'a ka'u pahi.

I have a knife. (same as He pahi ka'u,
also my knife was found.)

Ua loa'a he pahi ia'u.

I have a knife. (same as He pahi ka'u
and Aia he pahi ia'u also I found a knife.)

2. E ho'ohālikelike 'ia ka mana'o o nā 'ōlelo ma lalo.

Aia nō a huhū 'oe a laila ho'olohe mai 'o ia.

You have to get mad for him to listen to you. (Only when you get mad, that's when he listens to you. He'll only listen to you if you get mad.)

Pono 'oe e huhū a laila ho'olohe mai 'o ia.

You have to get mad, then he'll listen to you. (You should get mad, then he'll listen to you.)

Aia nō a kakapila 'ia kēia 'āina a laila hiki ke kūkulu 'ia ka hale.

This land has to be bulldozed before a house can be built on it. (You can't build a house on this land without bulldozing it first.)

Pono e kakapila 'ia kēia 'āina, a laila hiki ke kūkulu 'ia ka hale.

This land should be bulldozed, then they'll be able to build a house on it.

3. E ho'omaopopo ua hiki ke pani (replace) 'ia kahi o aia ma aia iā wai me eia. 'Okō'a iki (slightly different) na'e ka mana'o.

Aia kāna puke ia'u.

I have his book.

Eia kāna puke ia'u.

I have his book right here.

Aia ko'u ka'a iā Lui.

Lui has my car.

Eia ko'u ka'a iā Lui.

And here Lui has my car.

Aia ke kālā iā 'olua.

You folks have the money.

Eia ke kālā iā 'olua.

And come to find out you folks have the money.

4. E ho'omaopopo ua hiki ke kāpae 'ia (done away with) ka 'ōlelo nō mai aia nō a, a ua hiki ho'i ke ho'okomo 'ia ka 'ōlelo wale kekahi.

Aia a pau kēia, hele kākou.

As soon as this is pau, let's go.

Aia wale nō a loa'a kāu ueamakika, a laila 'a'ole komo nā nalo.

You absolutely have to have screen to keep the flies out.

P1

4:30 - 6:30

P3

4:30 - 6:30

Van palena no len hā'awo
ia ana no nā lolo

Mokuna VIII

Nā Pahuhopu

nānā hou i nā pahuhopu o ka mokuna IV a hiki i ka mokuna VII.

Na 'Ōlelo Hou

Kikino

i'e	he lā'au e kuku 'ia ai ka pa'ūpa'ū i ke au kahiko
iho	nā 'āpana kapa ke'oke'o ma lalo ma ke ku'ina kapa
'ili	bark o ke kumu lā'au
uluna	ka mea palupalu e kau ai ke po'o ma ka hiamoe 'ana
hae	flag
ho'oilo	ka manawa anuanu e like me Nowemapa, Kekemapa, lanuali, a pēlā aku
huluhipa	wool
huluhulu	cotton
kapa	blanket
kilohana	ka 'āpana kapa i ho'onaninani 'ia a e kau ana ma luna o ke ku'ina kapa
kua	ka 'āpana lā'au ma luna ona e kuku 'ia ai ka pa'ūpa'ū
kui	needle, pin, nail
ku'ina kapa	he mau 'āpana kapa i humuhumu 'ia a lilo i mea ho'okahi
lau	ka design ma luna o ke kapa kuiki
lopi	thread
māmaki	he 'ano kumu lā'au
mikoneli	he po'e nāna e ho'ololi i ka ho'omana o kekahi lāhui
moe	bed
pa'ūpa'ū	tapa cloth
waiho'olu'u	kala
wauke	he 'ano kumu lā'au i kanu 'ia no ka hana 'ana i ka pa'ūpa'ū

'A'ano

anuanu	hu'ihu'i
lako	loa'a nā mea a pau e makemake 'ia no kekahi hana
ma'a	accustomed
ma'ema'e	clean, attractive
mehana	'ano wela, 'a'ole na'e wela loa
no'eau	skilled
pō'ele'ele	'a'ohe mā'ama'ama

Hehele

ha'ukeke	shiver
moe pono	hiamoe maika'i

Hamani

haku	make up, compose
ho'ohui	ho'opili a lilo i mea ho'okahi
ho'oku'i	ho'ohui
hohoa	ku'i i kekahi mea me ka lā'au i palupalu mai, e like me ka lau hala, ka lole, a me ka pa'ūpa'ū
humuhumu	sew
kapa	call by a name
kuiki	to quilt
kuku	hohoa me ka i'e
male	marry

No ke Kapa Moe

Inā ua ala 'oe i loko o ka pō'ele'ele o ka pō me ka ha'ukeke o ko kino e ki'i i kapa hou no kou moe, ua 'ike no 'oe i ke 'ano o Hawai'i nei. 'A'ole nō ho'i ko kākou 'āina he mehana i nā manawa like 'ole. Anuanu a hu'ihu'i nā pō o ka ho'oilo. A ma kekahi mau 'āina nō ho'i e like me Waimea, Hawai'i me Kula, Maui, he anuanu loa nā ahiahi a pau. Ma nā ahiahi hu'ihu'i o Hawai'i nei, 'a'ole hiki ke moe pono, aia wale nō a loa'a ke kapa mehana, a laila hiki.

I kēia manawa, ua lako kākou i nā 'ano kapa mehana like 'ole, 'o ka huluhipa, ka huluhulu, a me nā lole 'ē a'e nō ho'i. Inā 'oe makemake i kapa, he hele wale nō kāu i ka hale kū'ai e kū'ai ai, 'a'ole anei?

A'ole na'e pēlā i ke au kahiko o nā kūpuna. 'A'ohe a lākou hale kū'ai e hele ai. Na lākou nō i hana ko lākou kapa. I ke au kahiko loa, na nā wahine i hana ke kapa. He kapa pa'ūpa'ū kā lākou i hana ai me ka wauke, a inā 'a'ole ia, me ka māmaki paha. He 'ili kēia pa'ūpa'ū i kuku 'ia ('o ia ho'i i hohoa 'ia) a hiki i kona lilo 'ana i 'ano lole. Pau ke kuku 'ia ana, ho'oku'i 'ia a'ela nā 'āpana a loa'a maila kahi kapa moe, a i 'ole ia, 'o ke ku'ina kapa ma kekahi kapa 'ana.

I ka hapanui o ka manawa, hana 'ia ke ku'ina kapa me 'elima 'āpana, 'ehā iho, 'o ia ho'i nā 'āpana ma lalo, a ho'okahi kilohana, 'o ia ho'i ka 'āpana ma luna. Ua ho'onaninani 'ia ke kilohana a no kona nani a me kona kau 'ana i luna o nā iho, ua lilo kona inoa i hua'ōlelo i 'ōlelo 'ia no nā mea maika'i loa a pau.

I ka hiki 'ana mai o nā mikoneli, ua ho'omaka nā wāhine o ia au e hana i kekahi 'ano kapa moe hou. Ua kapa 'ia kēia 'ano kapa, he kapa kuiki. Ua 'ano like ke kapa kuiki me ke kapa o nā Haole akā ua ho'omau 'ia kekahi mau 'ano o ke ku'ina kapa o ke au kahiko. Ua lilo 'o luna o ke kapa kuiki i mea nui loa a ua ho'onaninani 'ia me nā waiho'olu'u like 'ole.

Ma nā ku'ina kapa o ke au kahiko ua ma'a nā wāhine e hana i 'elua wale nō waiho'olu'u i ka hapa nui o ka manawa, a pēlā nō ma nā kapa kuiki. Nui ka makemake 'ia o ka 'ula'ula i ho'ohui 'ia me ke ke'oke'o i ka wā kahiko o ke ku'ina kapa pa'ūpa'ū, a pēlā nō i makemake 'ia ai ia mau kala i ka ho'okumu 'ia 'ana o ke kapa kuiki. Ua lilo nā wāhine kuiki kapa o Hawai'i nei i po'e 'eleu loa ma ka hana kapa kuiki. Nui nā 'ano lau a lākou i haku ai e like me ka lau he 'ulu, he hae Hawai'i, a he pika pika wai. A ua 'ōlelo 'is e kekahi po'e ua 'oi aku ka no'eau o nā wāhine Hawai'i ma mua o nā Haole nāna i lawe mai i kēia hana i Hawai'i nei.

'A'ohe po'e kuku pa'ūpa'ū i kēia mau lā i Hawai'i nei, akā he nui nā mea kuiki kapa. E like me ka po'e o ke au kahiko, hana 'ia ke kapa e nā mākuahine a me nā kūpuna wahine no nā keiki. Mālama loa 'ia nō ho'i ka ma'ema'e o ke kapa a 'a'ole i hō'ike wale 'ia nā kapa u'i loa i nā manawa a pau. 'A'ole nō ho'i i hiki ke noho 'ia ke kapa, aia wale nō a pelu 'ia 'o luna a huli i lalo. 'O ia ho'i 'a'ole 'oe e noho ma luna o ka lau. 'O ke kilohana ho'i ia o ke kapa o kēia au.

Loa'a

He hua'ōlelo o loa'a i pilikia nui ai nā haumana 'ōlelo Haole ke a'o aku. Ma muli (due to) kēia pilikia o ko lākou no'ono'o 'ana ma ka 'ōlelo Haole, 'a'ole ma ka 'ōlelo Hawai'i. He 'a'ano 'o loa'a ma ka 'ōlelo Hawai'i a no laila kau 'ia ke "cause" i hope o ka 'ōlelo i/iā.

No ka po'e 'ōlelo Haole, he maika'i ke mana'o 'ia 'o loa'a me ke mana'o to be found by, to be caught by, to be possessed by, to be had by, to be affected by. 'a'ole to find, to catch, to possess, to have, to affect. E nānā i nā 'ōlelo ma lalo iho.

Ka 'Ōlelo Hawai'i

Ua loa'a 'o ia ia'u i
laila.

'A'ole 'o ia i loa'a
ia'u i laila.

I laila 'o ia i loa'a ai
ia'u.

I kona loa'a 'ana ia'u
i laila...

'Akahi nō 'o ia a loa'a
ia'u i laila.

... ka hale i loa'a ai 'o
ia ia'u i laila.

Inā 'o ia i loa'a ia'u i
laila...

Ka Mana'o Hawai'i

He was found by me
there.

He was not found by
me there.

It was there that he
was found by me.

In his being found by
by me there...

He was just found by
me there.

... the house in which
he was found by me
there.

If he had been found
by me there...

Ka 'Ōlelo Haole

I found him there.

I didn't find him
there.

That's where I
found him.

When I found him
there...

I just now found
him there.

... the house in
which I found him
there..

If I had found him
there...

E unuhi i kēia mau 'ōlelo Haole ma ka 'ōlelo Hawai'i. (Maika'i ke
ho'ololi mua 'ia ka 'ōlelo Haole ma ka mana'o Hawai'i.)

1. When Keola found the money, he was very happy.
2. The mailman caught the black goats.
3. The disease affected his nose.
4. You are not going to catch me.
5. This is the calender where Nani found the picture of U'i.
6. His sister is going to have a net.
7. We were surfing there before the man caught the big shark.
8. After she found the thread she began to sew.

Ha'awina Hui Pū 'ia

E unuhi i kēia ma ka 'ōlelo Hawai'i. He mau mea ia no loko o ka
mokuna IV a hiki i ka VII.

1. If you had swum out to the break you would have caught a good
wave.

2. It is twenty-three after seven isn't it.
3. What is this calender for?
4. My aunty has my little spotted kitty cat today.
5. They (2) went outside to wash the ashtrays.
6. Caterpillars got to be pretty big before they turn into butterflies.
7. We (he and I) sharpened the file and talked (talking as we did so.)
8. Is he stuck up or not?
9. He (here) has an expensive surfboard at home.
10. Nani, your brother for act nosey!
11. They went to the pool in the rocks to cut open the stomachs of the 'opelu.
12. If you went to the club, what kind of candles are on the tables?
13. Well let's go then!
14. The adjoining house lot was overgrown with many koa haole trees.
15. As soon as I look at the clock, then I'll scale this fish.
16. If I had been free I would have ironed the shirts.

Ha'awina Ho'omana'o

1. He'll be right back, I just talked to him on the phone.
2. Next time he stares at me, I'm going to steal his tip.
3. Ke'alohi was crawling in the 'a'ali'i and (then) the lizard fell on top of her.
4. The baby's going to get your soda!
5. Put the quilts on the truck so that they don't get dirty.
6. How many grapes did he swallow?
7. I wasn't introduced to he short husky man.
8. It seems as is he doesn't want just any kind of sacrifice.
9. Pu'ukoholā is not far mauka of the road.
10. Why did he cheat?
11. Don't lie, bumby Brad won't fall for it and (then) he'll get angry.
12. This island chain was conquered by an amazing ali'i.
13. My mother got the whitish coral head.
14. Palani can be cooked pūlehu style.
15. We didn't talk to you yesterday.
16. Plant the tree here so that it won't be toppled by the wind.

Nā 'Ōlelo Ho'ākāka

1. E ho'ohālikelike i ka mana'o Hawai'i o kēia mau 'ōlelo me nā 'ōlelo Haole.

'Ōlelo Hawai'i

He hele wale nō kāu
i ka hale kū'ai.

He kapa pa'ūpa'ū kā
lākou (mea) i hana ai.

a inā 'a'ole ia
a i 'ole ia

(a) pau ke kuku 'ia
'ana

Ho'oku'i 'ia a loa'a
kahi kapa moe.

Nui ka makemake 'ia
o ka 'ula'ula.

Pelu 'ia 'o luna a huli
i lalo.

Mana'o Hawai'i

Yours (your action) is
only to go to the store.

The (thing) that they
made was tapa blankets.

and if not that

" " " "

(when) its being beaten
was finished

(They) were joined
until had a blanket

The desiredness of the
red was great.

The top is folded until
it turns down.

'Ōlelo Haole

All you have to do
is go to the store.

What they made
was tapa blankets.

or

"

After it was
beaten

They were joined
into a blanket

Red was well
liked. They liked
red a lot.

The top is folded
under.

2. E 'ike 'ia ua ho'ohana 'ia nā "locatives" e like me luna, lalo, loko, waena, 'ane'i, a pēlā wale aku e like loa mea nā i'oa paku (names of places, books, songs.) 'O ia ho'i inā he po'o (subject) kau 'ia ka 'ōlelo 'ō.

Nani 'o Waimea.

Nani 'o luna o ka pōhaku.

Waimea is pretty.

The top of the rock is pretty.

Wela 'o Kekaha i kēia manawa.

Wela 'o waho i kēia manawa.

Kekaha is hot now.

Outside is hot now. (It's hot outside now.)

Pēlā nō ho'i inā he lauka (direct object) kau 'ia ka 'ōlelo 'ia.

Ua ho'oma'ema'e 'o ia iā Hau'ula.

He cleaned up Hau'ula.

Ua ho'oma'ema'e 'o ia iā loko.

He cleaned up the inside.

3. E 'ike pono 'ia ka a ma ka 'ōlelo ma lalo iho.

'A'ohe a lākou hale kū'ai e hele ai.

They had no stores to go to.

I ka hapanui o ka manawa 'o o ka pololei no ka 'ōlelo hale kū'ai a like ho'i me:

'A'ohe o lākou hale kū'ai.

They had no store.

Akā i ka ho'oku'i 'ia 'ana o ka 'ōlelo e hele ai, ua hiki ke ho'ololi 'ia ka o i a no ka mea ua 'ano like me pepeke kāhulu (relative clause) ke komo mai 'o e hele ai.

4. Inā kau 'ia 'o aia nō ā ma hope a kekahi 'ōlelo 'e a'e, he unuhi pinepine 'ia me ka 'ōlelo Haole unless, e like me ka mea ma lalo.

'A'ole hiki ke moe pono, aia wale nō a loa'a ke kapa mehana, a
laila hiki.

You can't sleep good unless you have a warm blanket.

(Cannot sleep good, only when have a warm blanket, then can.)

Mai komo 'oe i loko o ke kai, aia wale nō a mālie iho.

Don't go in the water unless it calms down.